



Cahiers
de recherches
médiévales et
humanistes

Cahiers de recherches médiévales et humanistes

Journal of medieval and humanistic studies
2011

Dante Alighieri, *Vie nouvelle*, éd. Jean-Charles Vergliante

Myriam White-Le Goff



Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/crm/12483>
ISSN : 2273-0893

Éditeur

Classiques Garnier

Référence électronique

Myriam White-Le Goff, « Dante Alighieri, *Vie nouvelle*, éd. Jean-Charles Vergliante », *Cahiers de recherches médiévales et humanistes* [En ligne], 2011, mis en ligne le 20 février 2012, consulté le 04 mai 2019. URL : <http://journals.openedition.org/crm/12483>

Ce document a été généré automatiquement le 4 mai 2019.

© Cahiers de recherches médiévales et humanistes

Dante Alighieri, *Vie nouvelle*, éd. Jean-Charles Vergliante

Myriam White-Le Goff

RÉFÉRENCE

Dante Alighieri, *Vie nouvelle*, éd. Jean-Charles Vergliante, Paris, Classiques Garnier, 2011, 158p.
ISBN 978-2-8124-0227-2

- L'ouvrage reprend, pour l'essentiel, l'édition critique de la *Vie Nouvelle* par Guglielmo Gorni : « lorsque les manuscrits divergeaient de façon radicale, [les éditeurs ont] accepté les choix de l'éditeur italien » (p. 14). Le texte est traduit par Jean-Charles Vergliante, avec Marina Marietti et Cristiana Tullio Atlan, c'est pourquoi Jean-Charles Vergliante évoque une « 'lecture-écriture' plurielle, ou transduction » (p. 14). Le travail de traduction s'est fait sur le long terme et a été commencé il y a plusieurs années, dans le cadre d'un séminaire de Paris III. La traduction se veut également adaptation « aux exigences d'une lecture française non réservée aux seuls spécialistes » (p. 14). « Les vers ont été rendus par des vers, le rythme prosaïque respecté autant que faire se pouvait » (p. 14). La démarche se caractérise donc par la recherche, sinon de la fidélité, du moins d'une attention extrême au texte. La présentation et les commentaires sont de Jean-Charles Vergliante. Cette édition bilingue est un bon outil de travail et de réflexion sur une œuvre assez singulière tant au plan formel qu'au plan de la signification. Dante exprime dans cette œuvre une très grande conscience de la démarche de création et du travail d'écriture et revient explicitement sur sa démarche d'écriture. La posture autobiographique est avant tout celle d'un écrivain, voire d'un écrivain qui paraphrase et commente son œuvre en train de se faire, avec un certain recul. Jean-Charles Vergliante rappelle dès l'introduction que Dante utilise le prosimètre et analyse certains effets de structure. Les notes sont riches. L'édition donne les principaux témoins manuscrits, quelques indications bibliographiques, la liste alphabétique des poèmes, l'index des mots-rime et l'index des noms de personnes.